

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1990 Nr. 100

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van  
verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen,  
met Bijlage;  
Bonn, 13 september 1983*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlage,  
zijn geplaatst in *Trb.* 1983, 159; zie ook *Trb.* 1989, 125.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1983, 159.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1989, 125.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1989, 125.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1989, 125.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1983, 159 en *Trb.* 1989, 125.

Tijdens de bijeenkomst van de Overeenkomstsluitende Partijen van  
19 tot en met 22 september 1989 te Bonn werd in overeenstemming met

de procedure van artikel 16, eerste lid, van de Overeenkomst op 22 september 1989 een Besluit aangenomen tot wijziging van de Overeenkomst. De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van dit Besluit luiden als volgt:

**Decision of 22 September 1989 concerning amendments of the Agreement**

The contracting parties to the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances, done at Bonn on 13 September 1983 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Recalling Article 1 of the Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil and Other Harmful Substances, done at Bonn on 13 September 1983, according to which the Agreement shall apply whenever the presence or the prospective presence of oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute the sea within the North Sea presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties;

Recalling paragraph XVI, subparagraphs 46 to 50 of the Ministerial Declaration of the Second International Conference on the Protection of the North Sea, held in London from 24–25 November 1987;

Recognizing that the Agreement does not contain provisions referring to the use of surveillance as an aid to detecting pollution and to preventing violations of anti-pollution regulations;

Desiring to extend the scope of the Agreement to such activities;

Recognizing also the need to adjust the southern geographical limit of the Skagerrak as defined in Article 2 of the Agreement;

Have agreed to amend the Agreement as follows:

Article I

Article 1 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"This Agreement shall apply:

a) whenever the presence or the prospective presence of oil or other harmful substances polluting or threatening to pollute the sea within the North Sea area, as defined in Article 2 of this Agreement,

---

<sup>1)</sup> De Duitse tekst is hier niet afgedrukt.

### **Décision du 22 septembre 1989 concernant les amendements à l'Accord**

Les parties contractantes à l'Accord concernant la coopération en matière de Lutte contre la Pollution de la mer du Nord par les Hydrocarbures et autres Substances Dangereuses, 1983, ci-après dénommé «l'Accord»,

Rappelant l'article 1 de l'Accord concernant la Coopération en matière de Lutte contre la Pollution de la mer du Nord par les Hydrocarbures et autres Substances Dangereuses, conclu à Bonn le 13 septembre 1983 (ci-après dénommé «l'Accord»), suivant lequel l'Accord s'applique lorsque la présence ou la menace d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses polluant ou pouvant polluer les eaux dans la région de la mer du Nord, constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes;

Rappelant le paragraphe XVI, alinéas 46 à 50 de la Déclaration Ministérielle de la Deuxième Conférence Internationale sur la Protection de la mer du Nord, tenue à Londres les 24 et 25 novembre 1987;

Reconnaissant que l'Accord ne contient aucune disposition se référant au recours à la surveillance à titre d'auxiliaire pour la détection de la pollution et afin de prévenir les violations des réglementations ayant pour objet la prévention des pollutions;

Souhaitant élargir la portée de l'Accord auxdites activités;

Reconnaissant aussi le besoin d'ajuster la limite géographique du sud du Skagerrak définie à l'article 2 de l'Accord;

Sont convenues de ce qui suit:

#### **Article I**

L'article 1er de l'Accord est amendé comme suit:

«Le présent Accord s'applique:

a) quand la présence ou la menace d'hydrocarbures ou d'autres substances dangereuses polluant ou pouvant polluer les eaux dans la région de la mer du Nord, telle qu'elle est définie à l'article 2 du

presents a grave and imminent danger to the coast or related interests of one or more Contracting Parties; and

b) to surveillance conducted in the North Sea area as an aid to detecting and combating such pollution and to preventing violations of anti-pollution regulations”.

## Article II

Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“For the purpose of this Agreement the North Sea area means the North Sea proper southwards of latitude 61°N, together with:

a) the Skagerrak, the southern limit of which is determined east of the Skaw by the latitude 57°44'43”N;

b) the English Channel and its approaches eastwards of a line drawn fifty nautical miles to the west of a line joining the Scilly Isles and Ushant.”

## Article III

Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“1. The Contracting Parties consider that the matters referred to in Article 1 of this Agreement call for active co-operation between them.

2. The Contracting Parties shall jointly develop and establish guidelines for the practical, operational and technical aspects of joint action and co-ordinated surveillance as referred to in Article 6A.”

## Article IV

Article 4 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“Contracting Parties undertake to inform the other Contracting Parties about:

a) their national organisation for dealing with pollution of the kind referred to in Article 1 paragraph 1 of this Agreement, and for enforcing anti-pollution regulations;

b) the competent authorities responsible for receiving and dispatching reports of such pollution and for dealing with questions concerning measures of mutual assistance and co-ordinated surveillance between Contracting Parties;

c) their national means for avoiding or dealing with such pollution, which might be made available for international assistance;

présent Accord, constitue un danger grave et imminent pour les côtes ou les intérêts connexes d'une ou plusieurs Parties contractantes; et

b) à la surveillance exercée dans la région de la mer du Nord pour contribuer à détecter de telles pollutions et à lutter contre elles, et afin de prévenir les violations des réglementations ayant pour objet la prévention des pollutions».

## Article II

L'article 2 de l'Accord est amendé comme suit:

«Aux fins du présent Accord, la région de la mer du Nord signifie la mer du Nord proprement dite au sud du 61ème degré de latitude nord, ainsi que:

a) le Skagerrak, dont la limite sud est déterminée à l'est de la pointe de Skagen par la latitude 57° 44' 43" N;

b) la Manche et ses entrées à l'est d'une ligne tracée à une distance de 50 milles marins à l'ouest d'une ligne reliant les îles Sorlingues à l'île d'Ouessant.»

## Article III

L'article 3 de l'Accord est amendé comme suit:

«1. Les Parties contractantes estiment que les matières évoquées à l'article 1er du présent Accord appellent une coopération active entre elles.

2. Les Parties contractantes élaborent et établissent conjointement des lignes directrices en ce qui concerne les aspects pratiques, opérationnels et techniques d'une action conjointe et d'une surveillance coordonnée telle que définie à l'article 6A.»

## Article IV

L'article 4 de l'Accord est amendé comme suit:

«Les Parties contractantes s'engagent à donner aux autres Parties contractantes les informations concernant:

a) leur organisation nationale compétente en matière de lutte contre la pollution telle que visée à l'article 1er paragraphe 1 du présent Accord, ainsi qu'en matière de mise en oeuvre des réglementations ayant pour objet la prévention des pollutions;

b) les autorités compétentes chargées de recevoir et de transmettre les informations concernant une telle pollution ainsi que de traiter des questions d'assistance mutuelle et de surveillance coordonnée entre les Parties contractantes;

c) leurs moyens nationaux pour éviter ou faire face à une telle pollution qui pourraient être rendus disponibles pour l'assistance sur le plan international;

- d) new ways in which such pollution may be avoided and about new effective measures to deal with it;
- e) major pollution incidents of this kind dealt with;
- f) new developments in the technology of conducting surveillance;
- g) their experience in the use of surveillance means and techniques in the detection of pollution and the prevention of violations of anti-pollution regulations, including use in co-operation with other Contracting Parties;
- h) information of mutual interest derived from their surveillance activities;
- i) their national programmes for surveillance, including co-operative arrangements with other Contracting Parties.”

#### Article V

A new Article 6A shall be added to the Agreement as follows:  
“Surveillance shall be carried out, as appropriate, by the Contracting Parties in their zone of responsibility or zones of joint responsibility referred to in Article 6 of this Agreement. The Contracting Parties may bilaterally or multilaterally conclude agreements on or make arrangements for co-operation in the organisation of surveillance in the whole or part of the zones of the Parties concerned.”

#### Article VI

Article 8 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“1. The provisions of this Agreement shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights and obligations of the Contracting Parties under international law, especially in the field of the prevention and combating of marine pollution.

2. In no case shall the division into zones referred to in Article 6 of this Agreement be invoked as a precedent or argument in any matter concerning sovereignty or jurisdiction.

3. The division into zones referred to in Article 6 of this Agreement shall in no way restrict the rights of Contracting Parties to carry out in accordance with international law surveillance activities beyond the limits of their zones.”

- d) les méthodes nouvelles pour éviter une telle pollution et les procédés nouveaux et efficaces pour y faire face;
- e) les principaux incidents de pollution de ce type, auxquels il a été fait face;
- f) les progrès réalisés dans la technologie de la surveillance;
- g) leur expérience dans l'utilisation des moyens et des techniques de surveillance dans le but de détecter la pollution et de prévenir les violations des réglementations ayant pour objet la prévention des pollutions, y compris leur utilisation en coopération avec d'autres Parties contractantes;
- h) l'information d'intérêt mutuel recueillie pendant leurs activités de surveillance;
- i) leurs programmes nationaux de surveillance, notamment les dispositions relatives à la coopération avec d'autres Parties contractantes.»

#### Article V

Un nouvel article 6A sera ajouté à l'Accord comme suit:

«Une surveillance est assurée par les Parties contractantes de la façon qui convient dans leur zone de responsabilité ou dans les zones de responsabilité conjointe telles que visées à l'article 6 du présent Accord. Les Parties contractantes peuvent conclure, bilatéralement ou multilatéralement, des accords ou des arrangements ayant pour objet la coopération dans l'organisation d'une surveillance dans la totalité ou dans une partie des zones des Parties concernées.»

#### Article VI

L'article 8 de l'Accord est amendé comme suit:

«1. Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées d'une manière portant préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes conformément au droit international, en particulier dans le domaine de la prévention et de la lutte contre la pollution marine.

2. En aucun cas la division en zones, mentionnée à l'article 6 du présent Accord, ne peut être invoquée comme précédent ou argument en matière de souveraineté ou de juridiction.

3. La division en zones mentionnée à l'article 6 du présent Accord ne restreint en aucun cas le droit qu'ont les Parties contractantes de procéder conformément au droit international à des activités de surveillance au-delà des limites de leurs zones.»

## Article VII

Article 9 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“1. In the absence of an Agreement concerning the financial arrangements governing actions of Contracting Parties to deal with pollution which might be concluded on a bilateral or multilateral basis or on the occasion of a joint combating operation, Contracting Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (a) or subparagraph (b) below:

a) If the action was taken by one Contracting Party at the express request of another Contracting Party, the Contracting Party requesting such assistance shall reimburse to the assisting Contracting Party the costs of its action;

b) If the action was taken by a Contracting Party on its own initiative, this Contracting Party shall bear the costs of its action.

2. The Contracting Party requesting assistance may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred of committed by the assisting Contracting Party.

3. Unless otherwise specified in bilateral or multilateral agreements or arrangements, each Contracting Party shall bear the costs of its surveillance activities carried out in accordance with Article 6A.”

## Article VIII

The Contracting Parties shall notify the Depositary Government of their approval of these amendments in accordance with Article 16, paragraph 2 of the Agreement.

---



## Article VII

L'article 9 de l'Accord est amendé comme suit:

«1. En l'absence d'un accord traitant de dispositions financières relatives aux actions menées par les Parties contractantes pour lutter contre la pollution et qui pourrait être conclu bilatéralement ou multilatéralement, ou à l'occasion d'une opération conjointe de lutte, les Parties contractantes supportent les frais entraînés par leurs actions respectives pour faire face à la pollution, conformément aux paragraphes (a) ou (b) énoncés ci-après:

a) lorsque l'action est menée par une Partie contractante à la demande expresse d'une autre Partie contractante, la Partie contractante ayant demandé de l'aide rembourse à la Partie contractante prêtant l'assistance les frais entraînés par son action;

b) lorsque l'action est menée à seule initiative d'une Partie contractante, cette dernière supporte les frais entraînés par son action;

2. La Partie contractante ayant sollicité l'assistance est libre de résilier à tout moment sa demande, mais en ce cas, elle supporte les frais déjà exposés ou engagés par la Partie contractante assistante.

3. En l'absence de disposition contraire dans des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux, chaque Partie contractante supporte les frais entraînés par ses activités de surveillance mises en œuvre suivant l'article 6A.»

## Article VIII

Les Parties contractantes informeront le gouvernement dépositaire de leur approbation de ces amendements conformément à l'article 16, paragraphe 2, de l'Accord.

---

De vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

### **Besluit van 22 september 1989 betreffende wijzigingen op de Overeenkomst**

De Overeenkomstsluitende Partijen bij de Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, ondertekend te Bonn op 13 september 1983 (hierna te noemen "de Overeenkomst");

Herinnerend aan artikel 1 van de Overeenkomst inzake samenwerking bij de bestrijding van verontreiniging van de Noordzee door olie en andere schadelijke stoffen, ondertekend te Bonn op 13 september 1983, volgens welk artikel de Overeenkomst van toepassing is zodra

verontreiniging of dreigende verontreiniging van de zee door olie of andere schadelijke stoffen binnen het Noordzeegebied een ernstig en onmiddellijk gevaar betekent voor de kust of daarmee samenhangende belangen van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen;

Herinnerend aan hoofdstuk XVI, paragrafen 46 tot en met 50 van de Ministeriële Verklaring van de Tweede Internationale Conferentie inzake de bescherming van de Noordzee, gehouden te Londen op 24 en 25 november 1987;

Erkennend dat de Overeenkomst geen bepalingen bevat betreffende het uitoefenen van toezichtactiviteiten als hulpmiddel bij de opsporing van verontreinigingen en bij het voorkomen van schendingen van de verontreinigingsvoorschriften;

Geleid door de wens de werkingssfeer van de Overeenkomst uit te breiden tot zulke activiteiten;

Voorts erkennend dat het nodig is de zuidelijke geografische begrenzing van het Skagerrak, zoals omschreven in artikel 2 van de Overeenkomst, aan te passen;

Zijn overeengekomen de Overeenkomst als volgt te wijzigen:

#### Artikel I

Artikel 1 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„Deze Overeenkomst is van toepassing:

a. zodra verontreiniging of dreigende verontreiniging van de zee door olie of andere schadelijke stoffen binnen het Noordzeegebied zoals omschreven in artikel 2 van deze Overeenkomst een ernstig en onmiddellijk gevaar betekent voor de kust of daarmee samenhangende belangen van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen; en

b. op in het Noordzeegebied uitgeoefende toezichtactiviteiten als hulpmiddel bij de opsporing en bestrijding van zodanige verontreinigingen en bij het voorkomen van schendingen van de verontreinigingsvoorschriften.”

#### Artikel II

Artikel 2 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder het Noordzeegebied verstaan de eigenlijke Noordzee, ten zuiden van de 61ste Noorderbreedtegraad, met inbegrip van:

a. het Skagerrak, waarvan de zuidelijke begrenzing wordt bepaald ten oosten van Skagen door de breedtegraad 57°44'43" Noorderbreedte;

b. het Kanaal en zijn toegangen ten oosten van een lijn getrokken op vijftig zeemijl ten westen van de lijn die de Scilly-eilanden verbindt met Ouessant.”

## Artikel III

Artikel 3 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„1. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van oordeel dat de aangelegenheden bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst een actieve onderlinge samenwerking nodig maken.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen werken gezamenlijk richtlijnen uit, en stellen deze vast, met betrekking tot de praktische, operationele en technische aspecten van een gezamenlijk optreden en gecoördineerde toezichtactiviteiten zoals bedoeld in artikel 6A.”

## Artikel IV

Artikel 4 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot het verstrekken van inlichtingen aan de andere Overeenkomstsluitende Partijen betreffende:

a. hun nationale organisatie die verantwoordelijk is voor de bestrijding van verontreiniging bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst, en voor het doen naleven van verontreinigingsvoorschriften;

b. de bevoegde autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de inontvangstneming en het doen uitgaan van rapporten over zulke verontreinigingen, alsook voor de behandeling van aangelegenheden inzake onderlinge hulpverlening en tussen Overeenkomstsluitende Partijen gecoördineerde toezichtactiviteiten;

c. hun nationale hulpmiddelen ter voorkoming of bestrijding van zulke verontreiniging, die ter beschikking zouden kunnen worden gesteld voor internationale hulpverlening;

d. nieuwe methoden ter voorkoming van zulke verontreiniging en nieuwe doeltreffende maatregelen ter bestrijding daarvan;

e. de belangrijkste gevallen van verontreiniging die zich hebben voorgedaan;

f. nieuwe ontwikkelingen in de technische aspecten van toezichtactiviteiten;

g. hun ervaring bij het gebruik van hulpmiddelen en technieken bij toezichtactiviteiten gericht op het opsporen van verontreiniging en het voorkomen van schendingen van verontreinigingsvoorschriften, met inbegrip van het gebruik daarvan in samenwerking met andere Overeenkomstsluitende Partijen;

h. informatie van wederzijds belang die tijdens de uitoefening van hun toezichtactiviteiten werd verkregen;

i. hun nationale programma's voor het uitoefenen van toezichtactiviteiten, met inbegrip van regelingen voor samenwerking met andere Overeenkomstsluitende Partijen.”

## Artikel V

Er wordt in de Overeenkomst een nieuw artikel 6A ingevoegd, dat als volgt luidt:

„De Overeenkomstsluitende Partijen ondernemen in passende gevallen bewakingsactiviteiten in de onder hun verantwoordelijkheid vallende zone of in de onder gezamenlijke verantwoordelijkheid vallende zones bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen bilateraal of multilateraal overeenkomsten sluiten of regelingen treffen inzake samenwerking bij de organisatie van de toezichtactiviteiten in de zones van de betrokken Partijen of een gedeelte daarvan.”

## Artikel VI

Artikel 8 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„1. De bepalingen van deze Overeenkomst mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor op enigerlei wijze afbreuk wordt gedaan aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen krachtens het internationale recht, met name op het gebied van het voorkomen en bestrijden van verontreiniging van de zee.

2. In geen geval mag de indeling in zones, bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst, worden aangevoerd als precedent of argument in enige aangelegenheid betreffende soevereiniteit of rechtsmacht.

3. De indeling in zones, bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst, beperkt op generlei wijze de rechten van de Overeenkomstsluitende Partijen om in overeenstemming met het internationale recht toezichtactiviteiten te verrichten buiten de grenzen van hun zones.”

## Artikel VII

Artikel 9 van de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

„1. Bij het ontbreken van een overeenkomst aangaande de financiële regeling van acties van Overeenkomstsluitende Partijen ter bestrijding van verontreiniging, die hetzij bilateraal hetzij multilateraal dan wel naar aanleiding van een gezamenlijke bestrijdingsactie zou kunnen worden afgesloten, dragen de Overeenkomstsluitende Partijen de kosten van hun onderscheiden optreden bij de bestrijding van verontreiniging overeenkomstig letter a of letter b hieronder:

a. indien het optreden door een Overeenkomstsluitende Partij geschiedde op uitsluitend verzoek van een andere Overeenkomstsluitende Partij, vergoedt de hulpverzoekende Overeenkomstsluitende Partij de hulpverlenende Overeenkomstsluitende Partij de kosten van haar optreden;

b. indien het optreden door een Overeenkomstsluitende Partij

geschiedde uit eigen beweging, draagt deze Overeenkomstsluitende Partij de kosten van haar optreden.

2. De hulpverzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan haar verzoek te allen tijde intrekken, doch dient in dat geval de kosten te dragen die door de hulpverlenende Overeenkomstsluitende Partij reeds zijn gemaakt, of waartoe deze zich reeds heeft verbonden.

3. Tenzij in de bilaterale of multilaterale overeenkomsten of regelingen anderszins is bepaald, draagt elke Overeenkomstsluitende Partij de kosten van haar bewakingsactiviteiten verricht in overeenstemming met artikel 6A."

### Artikel VIII

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen de depot-Regering in kennis van hun goedkeuring van deze wijzigingen in overeenstemming met artikel 16, tweede lid, van de Overeenkomst.

---

Ingevolge artikel 91 van de Grondwet behoeft de wijziging de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging kan worden gebonden.

Ingevolge artikel 16, tweede lid, van de Overeenkomst zal de wijziging in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat alle Partijen aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis gegeven hebben van hun goedkeuring.

Uitgegeven de *tiende* juli 1990.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK